

◎ 関税及び貿易に関する一般協定のジュネーブ議定書（千九百六十七年）に附属している第三十八表注釈7に掲げる追加譲許の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

（略称）ASP廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

昭和四十六年十二月二十七日 ジュネーヴで

昭和四十六年十二月二十七日 効力発生

昭和四十七年 四月十八日 告示

（外務省告示第七七号）

目次

ページ

米国側書簡 四一五

日本側書簡 四一六

（関税及び貿易に関する一般協定のジュネーヴ議定書（千九百六十七年）に附属している第三十八表注釈^アに掲げる追加譲許の実施に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文）

（米
国
側
書
簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、関税及び貿易に関する一般協定のジュネーヴ議定書（千九百六十七年）に附属している第三十八表の日本国の譲許表に関する注釈^アの規定に定める期限の延長に関する千九百七十年十二月二十八日付けのアメリカ合衆国のライムスタッド大使と貴使との間の交換公文に言及する光栄を有します。

前記の書簡に言及されている延長された期限に関し、本官はこの期限をさらに一年間、すなわち千九百七十三年一月一日まで延長することをアメリカ合衆国政府に代わつて提案する光栄を有します。

本官は、さらに、前記の提案が貴国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が通告の期限を延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年十二月二十七日

A S P 廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

(United States Note)

December 27, 1971

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to the exchange of letters dated 28 December 1970 between Ambassador Rimestad of the United States of America and yourself concerning the extension of the time limit given in paragraph 7 of the Notes to Schedule XXVIII - Japan annexed to the Geneva (1967) Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade.

With reference to the extended time limit referred to in the above-mentioned letters, I have further the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, to extend again the time limit for a further year, that is to say until 1 January 1973.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have further the honor to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments to extend the time limit accordingly.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to extend the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

A S P 廃止に係る追加譲許実施に関する日米取極

四一六

在ジュネーブ国際機関アメリカ合衆国代表部
臨時代理大使 ジュールヌ・バッシン

在ジュネーブ国際機関日本政府代表
大使 北原 秀雄 閣下

(Signed) Jules Bassin
Charge d'Affaires a.i.

H.E. Mr. Hideo Kitahara
Ambassador
Permanent Representative of Japan
to the International Organizations
in Geneva

(Japanese Note)

27 December 1971

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十一年十二月二十七日付けの貴官の次の書簡に言及する光榮を有します。

(日本側書簡)

(采国側書簡)

本使は、さらに、前記の提案が本国政府にとつて受諾しうるものであること並びに貴官の書簡及びこの書簡が注釈に定める期限を延長するための両政府間の合意を構成するものとすることを日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年十二月二十九日

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 27 December 1971 reading as follows:

"(United States Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the proposal set out above is acceptable to my Government and also that your letter and this reply should constitute an agreement between our two Governments to extend accordingly the time-limit specified in the said paragraph.

I avail myself, Sir, of this opportunity to extend the assurances of my high consideration.

在ジュネーブ国際機関日本政府代表

特命全權大使 北原秀雄

在ジュネーブ国際機関アメリカ合衆国代表部

臨時代理大使 ジョー ル ス ・ バ ッ シ ン 殿

(Signed) Hideo Kitahara

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Delegate of Japan

Mr. Jules Bassin

Charge d'Affaires, a.i.
United States Mission to the Office
of United Nations and other
International Organizations in Geneva

(参考)

この取極は、ケネディ・ラウンド交渉の結果作成されたGATTのジュネーブ議定書（昭和四十三年多数国間条約集・条約集第一七六二号参照）のわが国の譲許表に関する注釈7に定める追加譲許の実施に関する通告の受領期限を一九七一年の取極（昭和四十五年多数国間条約集・条約集第一九九四号参照）に引き続き、さらに一年間延長することを定めたものである。